



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

**Twentieth Sunday in Ordinary Time
Year C
August 14, 2016**

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Guillermo Torres *Deacon*



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext. 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 791-5327 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Lạy Chúa, xin cấp tốc trợ phù tôi.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 14 tháng 8, 2016

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Thứ Sáu tuần này ngày 19 tháng 8 từ 7-9 giờ tối, Giáo Xứ chúng ta sẽ có buổi tĩnh tâm để chuẩn bị tâm hồn mừng Lễ Quan Thầy và ngày hôm sau thứ bảy 20 tháng 8 lúc 5pm chiều chúng ta sẽ có cuộc cung nghinh Đức Mẹ và Dâng Hoa và Thánh Lễ 3 ngôn ngữ vào lúc 6pm chiều. Kính mời toàn thể quý đoàn thể mặc đồng phục và đem cờ có mặt trong nhà thờ để chúng ta bắt đầu đúng giờ. Giáo xứ chúng ta cũng đang ghi danh cho ba chương trình thiếu nhi, giáo lý và Việt Ngữ. Xin quý phụ huynh vui lòng ghi danh sớm cho con cháu để các em học vào đầu tháng 9. Những ai muốn học giáo lý tân tòng xin vui lòng liên lạc với Sơ Tin để ghi danh.

Chủ đề chính trong Chúa Nhật 20 hôm nay là chúng ta hãy can đảm sống thực thi những điều mà Chúa Giêsu mời gọi chúng ta thực hiện trong cuộc sống này là làm cho niềm tin của Chúa Kitô được triển nở trong mọi tình huống cuộc đời. Tiên Tri Giêrêmia trong bài đọc thứ nhất cảm nghiệm được lời của Thiên Chúa bùng cháy trong lòng của Ngài. Tiên Tri đã giáo huấn về sự chia rẽ của dân thành và người ta muốn giết Ngài. Tiên Tri Giêrêmia đã chỉ cho họ biết sự dấn thân của một vị Tiên Tri là nói với vua chúa hãy từ bỏ quyền hành của triều đại Babylon để cứu dân Israel. Và kết quả là Tiên Tri đã bị người ta ném xuống một cái giếng khô cạn để cho chết vì tội phản quốc vì Tiên Tri đã đứng vững trên nền tảng của tập tục của Tiên Tri. Bài đọc hai, Thánh Phaolô đã thách đố Tín Hữu Do thái hãy đứng vững đức tin vào Chúa Giêsu, và hãy quên đi sự sâu xé mà họ đàn áp bởi cộng đoàn của dân Do Thái. Chúa Giêsu cũng vậy trong Phúc Âm giảng dạy lời của Thiên Chúa bằng cách chia rẽ gia đình, và lời của Ngài đã đưa đến sự chết, lửa mà Chúa Giêsu đem đến là lửa của tình yêu và hy vọng. Sự chia rẽ và sự cải cách của Chúa Giêsu và những người đi theo Ngài làm cho xã hội bằng lửa của hy sinh tình yêu và lửa của công lý cần thiết cho sự làm cho hàn gắn và sự xa lạ và chữa những gì đã bị ô uế. Mục đích của việc rao giảng của Chúa Giêsu là đem sự chia rẽ bởi vì một số thì theo Ngài, còn một số khác thì chống lại Ngài. Chúng ta có quyền lựa chọn theo Ngài hay không theo Ngài, đó là điều mà Ngài vẫn mời gọi chúng ta làm chứng cho tình yêu của Ngài giữa lòng nhân loại. Nói tóm lại, chúng ta hãy trân quý những vị Tiên Tri mà Chúa đã gọi tới cho chúng ta. Chúng ta hãy cộng tác, cầu nguyện và hy sinh với các Tiên Tri thay vì chống đối và chê bai. Người Công Giáo khi chúng ta có lửa mến yêu, hy vọng và hy sinh trong trái tim rồi thì chúng ta luôn làm việc vì Danh Chúa Kitô.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 7/8/16: **\$12,452** Tổng số phong bì: **371**
Đóng góp qua mạng: **\$178** Số lần đóng góp: **5**
Xin tiền lần thứ 2 cho Capital Campaign: **\$4,925**
Tiền đóng góp từ quầy thực phẩm: **\$1,890**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

TỈNH TÂM VÀ RƯỚC KIỆU MỪNG LỄ QUAN THẦY ĐỨC MẸ HỒN XÁC LÊN TRỜI

Thứ Sáu, ngày 19 tháng 8, Giáo Xứ chúng ta sẽ có buổi tỉnh tâm từ 7:00 giờ chiều đến 9:00 giờ tối.

Thứ Bảy, ngày 20 tháng 8, Giáo Xứ kính mời toàn thể Giáo Dân và các Hội Đoàn tham dự Rước Kiệu Mừng Lễ Quan Thầy Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời lúc 5 giờ chiều. Thánh lễ 3 ngôn ngữ sẽ được cử hành vào lúc 6 giờ chiều sau cuộc rước kiệu.

Xin kính mời Ban Thường Vụ, quý Ban Ngành Đoàn Thể vui lòng mặc đồng phục để cuộc rước kiệu được diễn ra long trọng. Xin cảm ơn.

XIN TIỀN LẦN THỨ HAI

Tuần này Giáo Xứ sẽ có xin tiền lần thứ hai để gây quỹ cho Dòng Mến Thánh Giá Vinh. Xin quý vị rộng rãi đóng góp. Xin cảm ơn.

THÁNH LỄ KỶ NIỆM 10 NĂM THÁNH HIẾN NHÀ THỜ ĐỨC MẸ LA VANG

Để kỷ niệm 10 năm Thánh Hiến nhà thờ Đức Mẹ La Vang, Giáo Xứ sẽ có Thánh Lễ vào lúc 6 giờ chiều ngày 26 tháng 8 do Đức Giám Mục Kevin Vann chủ sự. Kính mời quý Ông Bà Anh Chị Em đến tham dự Thánh Lễ và hợp ý cảm tạ Thiên Chúa.

Xin các ban ngành và các hội đoàn mặc đồng phục để Thánh Lễ được diễn ra long trọng. Xin cảm ơn.

QUAY XỔ SỐ ĐỘC ĐẮC XE HƠI 2016

Giáo Xứ đang có bán các vé số với giá \$5 dollars 1 vé, nếu mua 5 vé thì chỉ trả tiền cho 4 vé là \$20 dollars. Những giải trúng thưởng như: 1 xe Toyota Camry 2016; các giải thưởng tiền mặt như: \$5,000; \$3,000; \$2,000; \$200 và \$100.

Xin quý Ông Bà Anh Chị Em tiếp tục mua vé số ủng hộ và nộp lại vé số và tiền mua vé để việc quay xổ số sẽ được diễn ra vào lúc 3 giờ chiều ngày Chúa Nhật 28 tháng 8, 2016. Xin cảm ơn.

GHI DANH CHO BA KHỐI NIÊN KHÓA 2016-2017

Ba khối Giáo Lý, Việt Ngữ, Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ có nghi danh cho các em học sinh, xin quý vị phụ huynh đến ghi danh năm học mới vào những ngày:

- **Chủ Nhật, ngày 14/8/2016 từ 8:00AM - 6:00PM**

Mọi thắc mắc, xin liên lạc văn phòng Giáo Lý Song Ngữ:

Sr. Tin Nguyễn (714) 775 - 6200 Ext. 207

Tôn Trần (816) 588-7935

Cindy Ngọc Trần (714) 337-1292

Xin cảm ơn.

RCIA-VIỆT (GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN)

Xin quý vị liên lạc trực tiếp với văn phòng Sr. Tin Nguyễn để được giúp đỡ về việc ghi danh Giáo Lý Dự Tòng Người Lớn theo số điện thoại (714)775-6200, Ext. 207.

HỘI CHỢ MÙA HÈ 2016



Nhân dịp kỷ niệm 10 năm Thánh Hiến Nhà Thờ, Giáo Xứ sẽ tổ chức Hội Chợ Mùa Hè vào 3 ngày 26, 27 và 28 tháng 8, 2016. Hội Chợ khai mạc sau Thánh Lễ.

RAO HÔN PHỐI

Nick D. Dang & Truyen Thi Tran
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
10:00 giờ - ngày 20 tháng 8, 2016

Anh Thi Quynh Nguyen & Ethan Manh Pham
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 20 tháng 8, 2016

Tony Dang & Oanh Nguyen
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 27 tháng 8, 2016

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 8 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Cầu cho các môn thể thao, là cơ hội gặp gỡ thân tình giữa các dân tộc và mang lại nền hoà bình cho thế giới.

Ý truyền giáo: Cầu cho các Kitô Hữu biết sống theo Tin Mừng, để mang lại chứng tá về niềm tin, lòng ngay chính và tình yêu thương tha nhân.

Responsorial Psalm
Lord, come to my aid!

Pastor's Corner

Sunday, August 14, 2016

Dear Brothers and Sisters in Christ!

This coming Saturday, August 20, our Solemn Marian Procession will begin at 5pm. Please advise your group members to be in the Church and seated before 5pm so we can start on time. The Trilingual Mass will follow at 6pm. I want to ask all of you to come and celebrate with me our Patroness, the Blessed Virgin Mary, and thank almighty God for all the blessings and gifts he has bestowed on us. Registration for students of the Catechetical programs is open, so please register your children so they can learn about our faith and be committed to our Catholic traditions. Any adults interested to learn about the Catholic faith should call our office to register for our RCIA program! May God bless you always!

The central theme of today's readings is courageous and religious conviction. We must have strong religious convictions and principles in our lives, as Jeremiah and Jesus possessed to live their lives, even when doing so should result in our martyrdom and turn society upside down. If no one is ever offended by the quality of our commitment to Christ, then perhaps we are practicing "inoffensive Christianity". Jeremiah, in our First Reading, is presented as experiencing the consequences of the burning word of God within him. Jeremiah's preaching divided the city and incited such opposition that people sought his death. He showed the courage of his prophetic conviction by telling the king that he had to surrender to the mighty army of the Babylonian empire to save Israel. The result was that Jeremiah was thrown into a deep, muddy cistern to die for his "treason". Standing in this prophetic tradition, Paul, in the Second Reading, challenges the Judeo-Christians to stand firm in their faith in Jesus, ignoring the ostracism imposed on them by their own former Jewish community. Jesus, too, in today's Gospel, preaches the word of God (that continues to divide families), a word which would lead ultimately to his death. The fire Jesus brings is the fire of love and the fire of hope. The disruption, division, and revolution Jesus and his true followers cause in society, by the fire of sacrificial love and the fire of justice, is necessary to re-set what is fractured, put right what is dislocated, and clean what is infected. In other words, the curative pain caused by Jesus' ideas and ideals is necessary for the establishment of the real *shalom* of God. Even though Jesus brings a sword and causes division, he is the bringer of true and lasting peace. In pursuing his mission, Jesus brings division because some follow him and others oppose him. We must make a decision to follow him or not, to share his "baptism" or not. This choice can result in division, even within families.

We need to appreciate the contemporary prophets in the Church. The Jesuit Cardinal Avery Dulles, writing about the role of prophecy in the modern church communities in his book *Models of the Church*, remarks, "Christianity is not healthy unless there is room in it for prophetic protest against abuses of authority." God continues to send such prophets to every parish community and it is the duty of the bishop, pastor, and parish council to listen to the well-intended and constructive criticisms of such "Jeremiahs". We should have fire in our hearts – on the day of our Baptism, we received the light of Christ and were instructed to keep that torch burning brightly until the return of Christ Jesus. In addition, the Holy Spirit was sent into our hearts at Confirmation to help set us on fire. "*He who is on fire cannot sit on a chair.*" So, as Christians on fire, we have to inflame people to care, to serve, and to bless one another with all the gifts of faith. We should allow that fire to burn off the impurities in us and to bring out the purity of the gold and silver within us.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 8/7/2016: **\$12,452** Number of Envelopes: **371**
EFT: **\$178** Number of EFT: **5**
Second collection for Capital Campaign: **\$4,925**
Food Sales: **\$1,890**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Dichoso el pueblo escogido por Dios.

Notas del Párroco

Domingo Agosto 14, 2016

Estimados hermanos y hermanas en Cristo!

Este próximo sábado 20 de agosto, tendremos una Solemne procesión mariana que comenzará a las 5pm. Por favor, avisar a su grupo y miembros que por favor están sentados en la Iglesia antes de las 5pm para que podamos comenzar a tiempo. La misa trilingüe será a las 6 pm. Quiero pedirles a todos ustedes a venir a celebrar nuestro patrocinio junto para agradecer a Dios todopoderoso por todas las bendiciones y dones que nos ha concedido. Los programas de catecismo están registrando a los estudiantes, por favor registre a sus niños para que puedan aprender acerca de la fe y estén comprometidos con nuestras tradiciones católicas. Si alguien tiene preguntas acerca de la fe católica, por favor llame a la oficina para registrarse. ¡Que Dios los bendiga siempre!

El tema central de las lecturas de hoy es que debemos vivir con coraje nuestras convicciones y principios religiosos en nuestras vidas, como Jeremías y Jesús lo hicieron, incluso si al hacerlo puede resultar en nuestro martirio y tener a la sociedad en contra nuestra. Si nadie es ofendido por la calidad de nuestro compromiso con Cristo, entonces tal vez estamos practicando "cristianismo inofensivo." Jeremías, en la primera lectura, enseña como experimentar las consecuencias de la palabra ardiente de Dios dentro de él. La predicación de Jeremías divide la ciudad e incitó a tal oposición que personas buscaron su muerte. Mostró el coraje de su convicción profética diciéndole al rey que tuvo que rendirse al poderoso ejército del imperio de Babilonia para salvar a Israel. El resultado fue que Jeremías fue arrojado a una cisterna profunda y lodosa para morir por su "traición". De pie ante toda tradición profética, Pablo en la segunda lectura desafía a los judeocristianos que se mantenga firme a su fe en Jesús, ignorando el exilio que se les impone por su propia ex comunidad judía. También Jesús, en el Evangelio de hoy, predica la palabra de Dios que sigue dividiendo a las familias, una palabra que lo conduciría finalmente a su muerte. El fuego que trae Jesús es el fuego del amor y el fuego de la esperanza. La interrupción, la división y la revolución de Jesús y a sus verdaderos seguidores causados por la sociedad por el fuego del amor de sacrificio y el fuego de la justicia es necesario volver a configurar lo que se fracturó, arreglarlo que está dislocado, limpiar lo que está infectado. En otras palabras, el dolor causado por las ideas e ideales de Jesús es necesario para el establecimiento de Shalom real de Dios. A pesar de que Jesús trae división y espada, Jesús es el portador de la paz verdadera y duradera. Para la cumplir su misión, Jesús trae división porque algunos lo siguen y otros se oponen a él. Hay que tomar la decisión de seguirlo o no, para compartir o no su "bautismo". Esta elección puede resultar en división, incluso dentro de la familia.

El mensaje para nosotros es que prestemos atención esta semana y aprender a apreciar los profetas contemporáneos en la Iglesia: el cardenal jesuita Avery Dulles, al escribir sobre el papel de la profecía en las comunidades de la iglesia moderna en su libro Modelos de la Iglesia, comenta: "el cristianismo no es saludable si no hay espacio en él para la protesta profética contra los abusos de autoridad." Dios continúa enviando estos profetas a cada comunidad parroquial y es deber del obispo, pastor y el consejo parroquial de escuchar el bien intencionado y las críticas constructivas de este tipo de Jeremías. Debemos tener fuego en nuestros corazones: En el día de nuestro bautismo, recibimos la luz de Cristo y nos dieron instrucciones para mantener esa llama viva hasta el regreso de Jesucristo. Además, el Espíritu Santo fue enviado a nuestros corazones en la Confirmación para ayudarnos a mantener el fuego encendido. "El que está en el fuego no puede sentarse en una silla." Por lo tanto, como cristianos en el fuego, tenemos para inflamar las personas a la atención, para servir, y para bendecir a otros con todos los dones de la fe. Debemos permitir que el fuego queme las impurezas en nosotros y para llevar a cabo la pureza del oro y la plata dentro de nosotros.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Parroco.

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 8/7/2016 **\$12,452**

Total Sobres Recibidos: **371**

5 Donaciones Electrónicas: **\$178**

Segunda Colecta Para la Campana Diocesana "Para Cristo-Siempre": **\$4,925**

Venta de Comida: **\$1,890**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

2016-2017 ENGLISH (SPANISH) CONFIRMATION & ENGLISH RCIA PROGRAM

Registration will take place on the following Sundays from **1:30pm to 2:30pm** and **5:30pm to 6:30pm** at Our Lady of La Vang Church. Class will start in Sunday **September 18, 2016 from 2:30pm to 5:30pm**

Registration Dates	Costs
Sunday, August 14, 2016 Sunday, August 21, 2016 Sunday, August 28, 2016 *Sunday, September 11, 2016 * Last Day to Register	High School Programs: \$125* per student \$75* per additional Sibling Adult Programs: \$75* per Student **Fee must be paid by October 2, 2016, if not, cost will increase after October 2, 2016.

Adult Confirmation (Adult RCIA) will start on **Friday, September 23, 2016 from 7:30pm to 9:00pm**

Any questions or concerns, please contact:

Paola Flores at (714) 803-4006

Delfina Diaz at (714) 343-2474

SECOND COLLECTION

This week, we will have a second collection for **Holy Lovers of the Holy Cross** on all of the Sunday Masses. Thank you.

HONORING BLESSED VIRGIN MARY

On **Saturday August 20, 2016 at 5pm**, our parish invites all parishioners and ministry groups to attend a special procession in honoring the Blessed Virgin Mary, patronage of our parish. A trilingual mass will be celebrated at 6PM following the procession.

ANNIVERSARY OF THE PARISH & SUMMER FESTIVAL 2016



August 26, 2016 is the **10th Anniversary of Our Lady of La Vang Church**, we will have a trilingual mass celebrate by **Bishop Kevin Vann at 6:00 pm**.

We will have a **Summer Festival from Aug 26 to Aug 28, 2016**. All are invited.

Please support your parish by purchasing food and game tickets at the ticket booth at the festival. We will also have a raffle drawing on the **Aug 28 at 3:00pm**. The grand prize is a **Toyota Camry 2016**, and prizes in cash **\$5,000; \$3,000; \$2,000; \$200; \$100**. Please return all the raffle tickets and the money to the church for the raffle drawing. Hope to see you there. Thank you.

NOTICIAS

PROCESION Y MISA

Todos los feligreses estan invitados el **Sábado 20 de Agosto** a la **Procesión** a las **5pm** y a la **Misa Trilingue** a las **6pm**. Los esperamos!

MISA DE ANIVERSARIO

El **Viernes Agosto 26, 2016** Celebraremos una **Misa Trilingue** por el **Decimo Aniversario** de nuestra parroquia a las **6:00PM** será oficiada por el **Obispo Kevin Van**. Los esperamos.

FESTIVAL DE VERANO

Invitamos cordialmente a todos los feligreses a nuestro **FESTIVAL DE VERANO** que será del **Viernes 26 al Domingo 28 de Agosto**. **Vamos a Rifar un carro Toyota Camry 2016**. El valor del boleto es de **5 dólares**, si compra el libro de cuatro le damos uno gratis. La Rifa será el **Domingo 28 de Agosto** a las **3pm**. Agradecemos anticipadamente su colaboración. Dios los bendiga!



Sacramento de Matrimonio

Jesús Vega & Sandra Jaimes

Contraerán el Sacramento del Matrimonio el día

Sábado Agostos 20, 2016 a las 12:00PM

Paul Cottrell & Sandy García

Contraerán el Sacramento del Matrimonio el día

Viernes Agostos 26, 2016 a las 2:00PM

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2016

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

Quý Cha mời gọi hưởng ứng Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình. Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$300/ 1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100/ 1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750/1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2016 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

V.V WELDING

(714) 943 5058

(Mr. Kiêm)

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____

☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi.

☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____

Địa Chỉ _____

Thành Phố _____, CA _____ Email _____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gởi.

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____

☐ Feligres Activo

☐ Nuevo Feligres

Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO • HOME • LIFE • BUSINESS • WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)

Hành Hương Đức Mẹ La Vang ở Las Vegas

Khách sạn 3 ngày 2 đêm 21, 22, 23 October 2016

Một phòng cho bốn người: \$175/người

Một phòng cho ba người: \$200/người

Một phòng cho hai người: \$225/người

Một phòng cho một người: \$325/người

Xin liên lạc để biết thêm chi tiết:

Mỹ Hương & Mạnh Phú 714-725-9808 & 714-725-9809

Thiên Phước 714-651-6861 & C. Kim 714-235-6006

Ngày cuối cùng để đăng ký là 20/9/16

BÚN BÒ HUẾ

DIỆP THANH THANH

714-775-6666

OPEN 7 DAYS

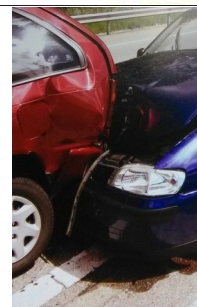
9 AM - 9 PM



120 S. HARBOR BLVD. #H
SANTA ANA, CA 92704

PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tại Nạn Xe Cộ (Auto Accident),
Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/
SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết
hợp của luật sư giàu kinh nghiệm,
Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư
Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần
Q. Jim. Xin gọi số phone (714) 548-
4294, hoặc (626) 389-7380, gọi cho
Ông Giang Nguyễn.



TUTORING

- Nhận dạy kèm sau giờ học & cuối tuần
- Grade K - 6th
- Math, Reading, Writing

Tracey: (714) 722-9003

Lindsey: (714) 548-4078

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100

(Mr. Flores)

CÔ KHANH

(714) - 677 - 7701

Nhận đặt thức ăn và
nước uống đủ loại v.v..
Cho đám tiệc, đám tang

Giao nhận tận nơi:

tư gia, nhà quán,
nhà thờ, nghĩa trang.

TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222

(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)